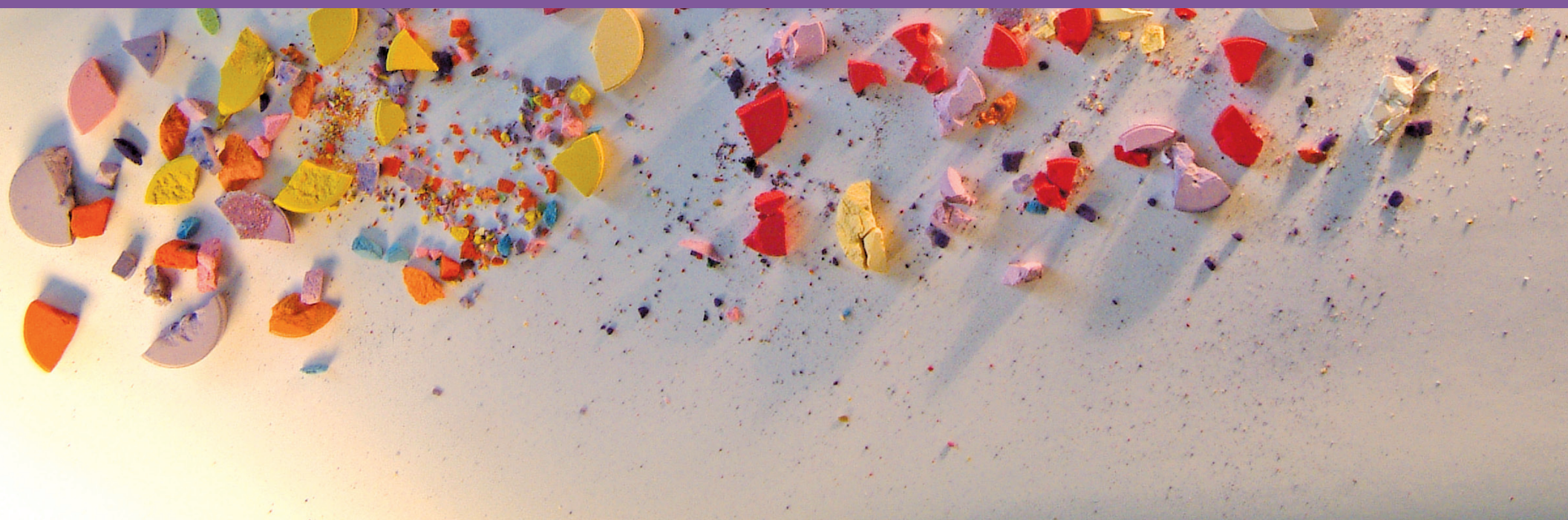


LIVE

ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA

MAHLER > SYMPHONY NO.8

MARISS JANSONS, CHIEF CONDUCTOR





Mariss Jansons



Christine Brewer

www.christinebrewer.com



Camilla Nylund

www.camillanylund.com



Maria Espada

Stephanie Blythe



Mihoko Fujimura

www.mihokofujimura.com

Tommi Hakala



Robert Dean Smith

www.robertdeansmith.com



Stefan Kocán

stefankocan.weebly.com



www.rcoamsterdam.com

Christine Brewer, *soprano and Magna peccatrix*
 Camilla Nylund, *soprano and Una poenitentium*
 Maria Espada, *soprano and Mater gloriosa*
 Stephanie Blythe, *mezzo-soprano and Mulier samaritana*
 Mihoko Fujimura, *alto and Maria aegyptiaca*
 Robert Dean Smith, *tenor and Doctor marianus*
 Tommi Hakala, *baritone and Pater ecstaticus*
 Stefan Kocán, *bass and Pater profundus*

Netherlands Radio Choir

Celso Antunes, *chief conductor*

State Choir 'Latvija'

Maris Sirmas, *chorus master*

Bavarian Radio Choir

Peter Dijkstra, *chorus master*

National Boys Choir

National Children's Choir

National Children's Choir Junior

Wilma ten Wolde, *chorus master youth choirs*

Royal Concertgebouw Orchestra

Mariss Jansons, *chief conductor*

Erster Teil *Veni, creator spiritus*

Komm, Schöpfer Geist,
die Gesinnungen der Deinen besuche;
erfülle mit oberer Gnade
die Herzen, die Du geschaffen hast!

Der Du der Beistand genannt wirst,
des höchsten Gottes Geschenk,
lebendige Quelle, Feuer, Liebe
und geistliche Salbung.

Das Schwache unseres Leibes
stärkend durch ununterbrochene Tugend!
Zünd' an das Licht den Sinnen,
gieß' ein die Liebe den Herzen,

Mögest den Feind weiter zurückstoßen
und den Frieden sofort schenken!
Mit Dir so als vorausgehendem Lotsen
mögen wir alles Schädliche meiden!

Du Siebengestaltiger im Amt,
Finger der väterlichen Rechten.

Gib, dass wir durch Dich den Vater verstehen
und auch den Sohn erkennen
und an Dich, beider Geist,
zu jeder Zeit glauben!

Veni, creator spiritus...

Schenk uns die Freuden des Himmels!
Schenk uns Deinen Gnadengaben,
schlichte, wo Streit herrscht,
und stifte Frieden!

Gott, dem Vater, sei Ehre
und dem Sohn, der von den Toten
auferstanden ist, und auch dem Beistand
in die Zeitalter der Zeitalter!

Zweiter Teil

Schlußszene aus Goethes Faust II

7 Bergschluchten, Wald, Fels, Einöde.
Heilige Anachoreten, gebirgauf verteilt,
gelagert zwischen Klüften.

CHOR

Waldung, sie schwankt heran,

Part I *Veni, creator spiritus*

Come Holy Spirit, creator, come
from your bright heavenly throne,
come take possession of our souls
and make them all your own

You Who are called Paraclete
blest gift of God above,
the living spring, the living fire,
sweet unction and true love.

And with strength, which never decays,
confirm our mortal frame.
O guide our minds with your blest light,
with love our hearts inflame;

Far from us drive our deadly foe;
true peace unto us bring;
and through all perils, lead us safe
beneath your sacred wing.

You Who are sevenfold in your grace,
finger of God's right hand.

Through You may we the Father know;
through You the eternal Son,
and You the Spirit of them both,
thrice-blessed Three in One.

Veni, creator spiritus...

Give us joy,
grant us Thy grace,
smooth our quarrels,
preserve us in bonds of peace.

All glory to the Father be,
with his co-equal Son:
the same to You great Paraclete,
While endless ages run.

Part II

Closing scene from Goethe's Faust II

Mountain gorges, forest, rocks, desert.
Holy Anchorites scattered up the
mountainside, dwelling among the clefts.

CHORUS

Forests are swaying here,

Première partie *Veni, creator spiritus*

Viens, Esprit Créateur nous visiter,
Viens éclairer l'âme de tes fils,
Emplis nos cœurs de grâce et de lumière,
Toi qui créas toute chose avec amour,

Toi le Don, l'envoyé du Dieu Très Haut,
Tu t'es fait pour nous le Défenseur,
Tu es l'Amour le Feu la source vive,
Force et douceur de la grâce du Seigneur,

Viens fortifier nos corps dans leur faiblesse,
Et donne-nous ta vigueur éternelle,
Mets en nous ta clarté, embrase-nous,
En nos cœurs, répands l'amour du Père,

Chasse au loin l'ennemi qui nous menace,
Hâte-toi de nous donner la paix,
Afin que nous marchions sous ta conduite,
Et que nos vies soient lavées de tout péché,

Donne-nous les sept dons de ton amour,
Toi le doigt qui œuvres au Nom du Père.

Fais-nous voir le visage du Très-Haut,
Et révèle-nous celui du Fils,
Et toi l'Esprit commun qui les rassemble,
Viens en nos cœurs, qu'à jamais nous croyions en toi,

Veni, creator spiritus...

Offres nous les joies du Ciel
Fais nous don de ta Grâce !
Veuilles dissoudre tout litige,
Et accorder la Paix !

Gloire à Dieu notre Père dans les cieus,
Gloire au Fils qui monte des Enfers,
Gloire à l'Esprit de Force et de Sagesse,
Dans tous les siècles des siècles.

Deuxième partie

Scène finale du Faust II de Goethe

Ravins dans la montagne. Forêts, rochers,
solitude. Saints anachorètes, répartis au flanc
de la montagne, installés entre les crevasses.

CHŒUR

Dans les bois qui vers nous descendent,

Eerste deel *Veni, creator spiritus*

1 Veni, creator Spiritus
mentes tuorum visita,
2 imple superna gratia,
quae tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
altissimi donum Dei,
fons vivus, ignis, caritas
et spiritalis unctio

3 Infirma nostri corporis,
virtute firmans perpeti.
4 Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus,

Hostem repellas longius
pacemque dones protinus,
ductore sic te praevio,
vitemus omne noxium.

Tu septiformis munere,
digitus paternae dexteræ.

Per te sciamus da Patrem,
noscamus atque Filium,
teque utriusque Spiritum
credamus omni tempore.

5 Veni, creator spiritus...
Da gaudiorum praemia,
da gratiarum munera;
dissolve litis vincula,
Adstringe pacis foedera.

6 Gloria Patri Domino,
Natoque, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
in saeculorum saecula.

Tweede deel

Slotscène uit Goethes Faust II

Bergkloven, woud, rots, woestenij.
Heilige Anachoreten op verschillende
hoogte en in de kloven verspreid.

KOOR

Bosgroen ons tegenwuijt,

Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an,
stamm dicht an Stamm hinan,
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt.
Löwen, sie schleichen stumm,
freundlich um uns herum,
ehren geweihten Ort,
heiligen Liebeshort.

PATER ECSTATICUS

(auf- und abschwebend)

8 Ewiger Wonnebrand,
glühendes Liebesband,
siedender Schmerz der Brust,
schäumende Gotteslust.
Pfeile, durchdringet mich,
Lanzen, bezwinget mich,
Keulen, zerschmettert mich,
Blitze, durchwettert mich!,
daß ja das Nichtige
alles verflüchtige,
glänze der Dauerstern,
ewiger Liebe Kern!

PATER PROFUNDUS

(tiefe Region)

9 Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
Auf tiefem Abgrund lastend ruht,
Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
wie strack mit eignem kräftigen Triebe
der Stamm sich in die Lüfte trägt:
so ist es die allmächtige Liebe,
die alles bildet, alles hegt.

Ist um mich her ein wildes Brausen,
als wogte Wald und Felsengrund,
und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
die Wasserfülle sich zum Schlund,
berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
die Atmosphäre zu verbessern,
die Gift und Dunst im Busen trug,
sind Liebesboten, sie verkünden,
was ewig schaffend uns umwallt!

Mein Innres mög' es auch entzünden,
wo sich der Geist, verworren, kalt,
verquält in stumpfer Sinne Schranken,

rocks weight them downward sheer,
roots clutching rocks appear,
trunk close by trunk is near.
Wave dashes after wave,
shelter hath deepest cave.
Lions, soft-footed, dumb,
friendly around us come,
honouring the sacred place,
refuge of love and grace.

PATER ECSTATICUS

(hovering up and down)

Endless ecstatic fire,
glow of pure love's desire,
pangs of the yearning breast,
rapture in God to rest.
Arrows, pierce through me here,
Lances, subdue me here,
bludgeons, come, batter me,
lightnings, come, shatter me,
that my mortality
flee from reality,
endless star shine above,
core of eternal love.

PATER PROFUNDUS

(lower region).

As chasms at my feet descending
burden the chasms more profound,
as a thousand radiant streams are wending
to foaming cataracts' awesome bound,
as, by its own strong impulse driven,
the tree mounts upward, straight and tall,
so to Almighty Love 'tis given
to fashion all, to cherish all.

All round me is a savage roaring
as if swayed wood and rocky steep;
yet plunges, lovely in its pouring,
the wealth of water to the deep,
summoned below, the vale to brighten,
the bolt that fell with sudden flare,
the atmosphere to cleanse and lighten
which in its bosom poison bare,
heralds of love are they, proclaiming
creative powers that us enfold.

May they, my inner self inflaming,
quicken my soul confused and cold,
its blunted senses galled unceasing,

partout des rochers se répandent
où les racines se suspendent,
troncs contre troncs au loin s'étendent.
Le flot sur le flot rejaillit,
la grotte ouvre un profond abri,
là des lions muets surgissent,
familiers, près de nous se glissent,
respectant le lieu consacré,
du saint amour siège secret.

PATER ECSTATICUS

(s'élevant ou descendant dans les airs)

Flammes éternelles de joie,
lien serré d'amour qui flamboie,
douleur brûlante dans mon sein,
écume du désir divin.
Que les flèches me percent,
les lances me traversent,
vous, masses, broyez-moi,
éclairs, foudroyez-moi,
que ce néant finisse,
entier s'évanouisse,
et que rayonne seule au ciel
ton étoile fixe, Amour éternel!

PATER PROFUNDUS

(région basse)

Comme à mes pieds pèse l'abîme
sur l'abîme vertigineux,
tels mille torrent de la cime,
font gronder leurs flots écumeux,
tel, par un sûr instinct, s'élance
le tronc de l'arbre dans les airs,
telle Amour, ta toute-puissance
forme et meut tour par l'univers.

Tumulte alentour; une houle
semble émuvoir bois et rochers;
amicale, l'onde s'écoule,
dans la vallons va s'épancher;
elle vivifiera la plaine.
L'éclair, frappant de part en part,
rendra l'atmosphère plus saine,
dissipant poisons et brouillard.
Messagers d'amour, tout proclame
l'éternelle création.

Que s'anime à le même flamme
mon esprit froid, sans passion,
captif des sens et que torture

rotsklompen overhuift;
wortels wijd-vastgeklauwd,
stam aan stam rijst het woud.
Golf op golf spat en ziedt,
grottendiep schuilplaats biedt.
Leeuwen, gedwee en stom,
sluipen zachtmoedig om;
eren 't geheiligd oord
dat liefde toebehoort.

PATER ECSTATICUS

(op en neer zwevend)

Eeuwige vervoeringsbrand,
gloeïende liefdesband,
godsvreugde in 't ziedend hart,
schuimende wellust-smart!
Pijlen doordringt mij dan,
lansen bedwingt mij dan.
Knotsen verpletterd mij,
bliksem doorknetterd mij;
dat van alle ijdelheid
worde mijn ziel bevrijd,
staag als een ster mij richt
kern van der liefde licht.

PATER PROFUNDUS

(diepe sfeer)

Zo tot de diepe afgrond dalen
de rotsen, staaplend voor mijn voet;
Zo duizend beken bruisend stralen
en storten in beschuimde vloed;
zo strak omhoog rijst, sterk en krachtig,
de stam die eigen drang vertrouwt;
het is de liefde, die almachtig
het al gevormd heeft en behoudt.

Door woud en rotsen dreunt een
bruisen als van geweldige golfslag heen.
Toch stort, vol liefde in 't wilde suizen,
de watermassa naar beneën,
beroepen 't dorstig dal te weetren;
de bliksem die het ruim doorsloeg
om de atmosfeer te verbeetren
die giftige dampen in zich droeg,
't zijn boën die van liefde spreken
die scheppend ons omvangen houdt,
mogen ze ook mij gemoed ontsteken,
waar zich de geest, verward en koud,
afpijnt in doffer zinnen grenzen,

scharf angeschloßnem Kettenschmerz.
O Gott! beschwichtige die Gedanken,
erleuchte mein bedürftig Herz!

ENGEL

(schwebend in der höchsten Atmosphäre,
Faustens Unsterbliches tragend)

10

Gerettet ist das edle Glied
der Geisterwelt vom Bösen:
wer immer strebend sich bemüht,
den können wir erlösen.
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
begegnet ihm die selige Schar
mit herzlichem Willkommen.

CHOR SELIGER KNABEN

Hände verschlinget
freudig zum Ringverein,
regt euch und singet
heil'ge Gefühle drein!
Göttlich belehret,
dürft ihr vertrauen;
den ihr verehret,
werdet ihr schauen.

DIE JÜNGEREN ENGEL

Jene Rosen aus den Händen
liebend-heiliger Büsserinnen
halfen uns den Sieg gewinnen,
und das hohe Werk vollenden,
diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,
Teufel flohen, als wir trafen.
Statt gewohnter Höllenstrafen
fühlten Liebesqual die Geister;
selbst der alte Satansmeister
war von spitzer Pein durchdrungen.
Jauchzet auf! es ist gelungen.

DIE VOLLENDETEREN ENGEL

11

Uns bleibt ein Erdenrest
zu tragen peinlich,
und wär' er von Asbest,
er ist nicht reinlich.
Wenn starke Geisteskraft
die Elemente
an sich herangerafft,
kein Engel trennte
geeinte Zweinatur

bound fast in chains that cramp and smart.
O God! these thoughts of mine appeasing
illumine Thou my needy heart!

ANGELS

(soaring in the higher atmosphere, bearing
Faust's immortal part)
Lo! rescued is this noble one
from evil machination;
Who e'er aspiring, struggles on,
for him there is salvation.
And if to him Celestial Love
its favouring grace has given,
the Blessed Host comes from Above
and welcomes him to Heaven.

CHORUS of BLESSED BOYS

Hand in hand clinging,
in a glad ring unite,
soaring and singing,
feeling a pure delight.
Godlike the yearning,
confident be;
for whom we're yearning,
Him shall ye see.

THE YOUNGER ANGELS

Roses sainted women spend,ed,
Penitent through mercy glorious,
Helped to make the fight victorious,
that the lofty work be ended,
that be won this spirit-treasure.
Demons shrank in sore displeasure,
devils fled the roses' flinging.
Not with wonted hell-pangs stinging,
love-pangs brought them to disaster
even the old Satan-Master
by sharp pain was penetrated.
Shout with you! It's consummated!

THE MORE PERFECTED ANGELS

Still earthly rests remain
which have oppressed us;
they'd not be pure of stain,
though of asbestos.
When every element
strong spirit-forces
have borne away and blent,
no angel divorces
the natures two in one,

la stricte chaîne de douleurs.
Ô Dieu, fais ma raison plus pure,
illumine mon pauvre cœur!

ANGES

(planants dans l'atmosphère supérieure et portant
la part immortelle de Faust)
Du Démon il est préservé,
cet élément de la sphère divine.
Qui toujours à lutter s'obstine,
il peut par nous être sauvé.
Si d'en haut l'Amour fit en sorte,
lui-même de le secourir,
notre bienheureuse cohorte
de tout son cœur va l'accueillir.

CHŒUR D'ENFANTS BIENHEUREUX

Unissez vos mains,
joyeux, pour la danse;
dites en cadence
les cantiques saints;
par Dieu même instruits,
que votre foi s'éclaire
et vous verrez Celui
que votre cœur vénère.

LES JEUNES ANGES

Ces roses que nous apportèrent
saintes d'amours, les pénitentes,
à la victoire nous aidèrent,
pour consommer l'œuvre éclatante,
conquérir le trésor de l'âme.
Ils eurent peur quand nous semâmes
fuirent quand nous les atteignîmes,
au lieu des peines de l'abîme,
de l'amour sentant la torture.
Le vieux Satan, dans l'aventure,
fut criblé de douleur cruelle.
Nous triomphons! Joie éternelle!

LES ANGES DÉJÀ PLUS ACCOMPLIS

Transporter ce reste
de la terre est dur.
Serait-il fait d'asbeste,
il n'en est pas plus pur.
Quand la force spirituelle
eut la puissance d'attirer
les éléments tous autour d'elle,
nul ange ne peut séparer
cette double nature unie,

in nauwgeringde ketensmart.
O God, bedaar mijn wilde wensen,
verlicht mijn arm, behoeftig hart!

ENGELN

(zwevend in de hogere sfeer, het onsterflijk deel
van Faust dragend)
Gered is de eedle geest, ontzweefd
aan 's Bozen ban en lijden;
wie tot het eind volharding streeft,
hem kunnen wij bevrijden.
En vond zijn lot ten laatste bij
de Liefde omhoog erbarmen,
zo zal hem eens der zaalgen rij
verwelkomend omarmen.

KOOR VAN ZALIGE KNAPEN

Hand in hand kringt nu,
blijde tot ringelrij,
danst nu en zingt nu,
heilig u hart zij.
Goddlijke lering
moogt gij vertrouwen;
wie uw verering
zocht, zult ge schouwen.

DE JONGERE ENGELN

Rozen uit de hande' ontvangen
van wie boetedoende minnen,
hielpen ons te overwinnen,
deze zielschat weer te erlangen,
't heerlijk pogen te voltooiën.
Duivels weken voor ons strooien;
waar wij troffen, geen bleef tarten.
Geen gewende hellesmarten,
liefdepijn doordrong de geesten.
Zelfs hun meester, de onbevreesde,
speurde scherper pijnen kracht.
Juicht nu luid: het is volbracht!

DE VOLMAAKTERE ENGELN

Wij dragen de aardse rest
smartlijk nog immer,
en waar zij van asbest
rein wordt zij nimmer.
Waar sterke geestenkracht
de twee naturen
in zich tezamen bracht,
moeten zij duren.
Daar kan geen engel d'een

der inn'gen beiden,
die ew'ge Liebe nur
vermag's zu scheiden.

DIE JÜNGEREN ENGEL

Jene Rosen aus den Händen
liebend-heiliger Büsserinnen
halfen uns den Sieg gewinnen,
und das hohe Werk vollenden!

Ich spür' soeben,
nebelnd um Felsenhöf'
Ein Geisterleben,
regend sich in der Näh',
Seliger Knaben,
ich seh' bewegte Schar
los von der Erde Druck,
im Kreis gesellt,
die sich erlaben
an neuen Lenz und Schmuck
der obern Welt.

DIE SELIGEN KNABEN

Freudig empfangen wir
diesen im Puppenstand;
also erlangen wir
englisches Unterpfand.
Löset die Flocken los,
die ihn umgeben!
Schon ist er schön und groß
von heiligem Leben.

DOCTOR MARIANUS

(In der höchsten reinlichsten Zelle)
Hier ist die Aussicht frei,
der Geist erhoben.
Dort ziehen Fraun vorbei,
schwebend nach oben.
Die Herrliche mitteninn
im Sternenkranze,
die Himmelskönigin,
ich seh's am Glanze.

12

Höchste Herrscherin der Welt!
Lasse mich im blauen,
ausgespannten Himmelszelt
dein Geheimnis schauen.
Billige, was des Mannes Brust
ernst und zart beweget
und mit heiliger Liebeslust
dir entgegenträget.

so close they weave them;
Eternal Love alone
can ever cleave them.

THE YOUNGER ANGELS

Roses sainted women spent,
penitent through mercy glorious,
helped to make the fight victorious,
that the lofty work be ended.

Mist-like round yonder height,
I'm just discovering
where in approaching flight
spirit-life's hovering.
I see a host draw near
of Blessed Boys,
freed from the stress of earth,
circling, united!
They taste the joys
of spring in their new birth,
therein delighted.

BLESSED BOYS

Glad we're receiving now
him as a chrysalis,
thereby achieving now
pledge of angelic bliss.
Loosen all earthly flakes
that cling around him;
fair and great now he wakes,
divine life has crowned him.

DOCTOR MARIANUS

(in the highest, purest cell)
Here is the outlook free,
the soul uplifting.
Women I yonder see,
heavenward drifting,
and glorious, midway seen,
star-crowned, yet tender,
Heaven's own lofty Queen!
It is Her splendour.
Highest mistress of the world,
let me, of Thy pleasure,
see Thy mystery unfurled
in the vaulted azure.
Look with grace on what doth move
human hearts to greet Thee
and with holy bliss of love
bears them up to meet Thee.

ces deux principes de la vie;
l'éternel Amour seulement
peut en rompre l'enchaînement.

LES JEUNES ANGES

Ces roses que nous apportèrent
saintes d'amours, les pénitentes,
à la victoire nous aidèrent,
pour consommer l'œuvre éclatante.

Brume autour de la roche,
je devine en cet instant
une présence proche...
C'est quelque esprit vivant.
Je vois, essaïm capricieux,
voler des enfants bienheureux
libérés du poids de la terre.
Ils vont, goûtant,
unis dans une ronde,
la splendeur neuve du printemps
de ce sublime monde,

LES ENFANTS BIENHEUREUX

Encore chrysalide étrange,
avec bonheur nous l'accueillons,
cet être en qui nous recevons
la promesse sûre d'un ange.
Des flocons qui vont l'enserrant
qu'on la délie!
Qu'il est beau déjà, qu'il est grand
de sainte vie!

DOCTOR MARIANUS

(dans la cellule la plus haute et la plus soignée)
La vue est libre ici,
l'esprit sublime.
Ces femmes que voici
s'élèvent vers les cimes.
La plus noble, au milieu,
va, couronnée d'étoiles.
Je connais la reine des cieux
à l'éclat de son voile.
Reine suprême du monde,
fais qu'un l'azur éthéré
de ce ciel, tente profonde,
je contemple ton secret!
Accorde ce que réclame
un cœur d'homme tendre et lourd
et que t'apporte son âme
en un pur désir d'amour.

van d'aar bevrijden.
Eeuwige liefde alleen
kan ze weer scheiden.

DE JONGERE ENGELN

Rozen uit de hande' ontvangen
van wie boetedoende minnen,
hielpen ons te overwinnen,
deze zielschat weer te erlangen.

'k Zie nevelen rondom
de rotsen zweven;
'k speur in de warreldrom
geesten leven.
'k Zie zaalger knapen schaar
weemlende rijen,
vrij van der aarde druk,
gekringd ten dans,
saam zich te verblijden,
om nieuwer lent geluk
in 's hemels glans.

DE ZALIGE KNAPEN

Blijde ontvangen wij
hem in zijn poptoestand,
want zo erlangen wij
engeldoms onderpand.
Legt nu de spinsels bloot
die hem omweven.
Reeds maakt hem schoon en groot
't heilige leven.

DOCTOR MARIANUS

(in de hoogste, louterste cel)
Hier is 't uitzicht vrij,
de geest verheven.
Ginds zie 'k een vrouwenrij
voorbij naar boven zweven.
Heerlijk daar midden in,
in sterrenkrans
de hemelskoningin,
ik zie 't aan de glans.
Werelds hoogste majesteit,
laat mij in de blauwe
sluier die om d'aarde spreidt
uw mysterie schouwen.
Billijk wat der mannen borst
diep en teer ontroert
en in heilige liefdesdorst
dichter tot u voert.

Unbezwinglich unser Mut,
wenn du hehr gebietest,
plötzlich mildert sich die Glut,
wie du uns befriedest.

DOCTOR MARIANUS und CHOR
Jungfrau, rein im schönsten Sinn,
Mutter, Ehren würdig,
uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.

Um sie verschlingen
sich leichte Wölkchen,
sind Büsserinnen,
ein zartes Völkchen,
um ihre Kniee
den Äther schlüpfend,
Gnade bedürftend.

CHOR

13 Dir, der Unberührbaren,
ist es nicht benommen,
daß die leicht Verführbaren
traulich zu dir kommen.
In die Schwachheit hingerafft,
sind sie schwer zu retten;
wer zerreißt aus eigner Kraft
der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuß
schiefer, glattem Boden?

CHOR DER BÜSSERINNEN und
UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Du schwebst zu Höhen
der ewigen Reiche,
vernimm das Flehen,
du Ohnungleiche,
du Gnadenreiche!

MAGNA PECCATRIX

14 Bei der Liebe, die den Füßen
deines gottverklärten Sohnes
Tränen ließ zum Balsam fließen,
trotz des Pharisäerhohnes;
beim Gefäße, das so reichlich
tropfte Wohlgeruch hernieder,
bei den Locken, die so weichlich
trockneten die heil'gen Glieder –

MULIER SAMARITANA

Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
Abram ließ die Herde führen,

All invincible we feel
when supreme Thou wilttest,
swiftly tempered is our zeal
when its glow Thou stillest.

DOCTOR MARIANUS and CHORUS
Virgin, pure in fairest sense,
Mother sweet, supernal,
chosen Queen of our defence,
peer of gods eternal!

Little clouds circle
around Her splendour:
penitent women,
of natures tender,
ether respiring,
at Her knees pleading,
Her mercy needing.

CHORUS

O Thou of immaculate ray,
from Thee 'tis not taken
that those lightly led astray
come with trust unshaken.
Rapt away, to weakness prone,
it is hard to save them.
Who by their own strength alone
rend the lusts that slave them?
Whose foot does not slip awhile
on steep, slippery places?

CHORUS OF PENITENT WOMEN and
UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

To heights art soaring
of realms eternal,
hear our imploring,
Matchless, Maternal,
of grace supernal!

MAGNA PECCATRIX

By the love that ever glowing
for Thy Son, the Heaven-born,
shed warm tears to balsam flowing
spite of Pharisaic scorn;
by the box whose ointment precious
dropped its perfume rare and sweet;
by the locks whose gentle meshes
dried the Saviour's holy feet –

MULIER SAMARITANA

By the well to which were driven
Abram's herds in days of yore;

Invincible est notre courage
guidé par ton autorité,
mais notre ardeur devient plus sage
lorsque l'apaise ta bonté.

DOCTOR MARIANUS et CHŒUR
Vierge, verte pure, absolue,
mère aux honneurs prestigieux,
Reine que nous avons élue,
tu t'avances, égale aux Dieux.

Tout autour d'elle se presse,
légère vapeur,
la troupeau des pécheresses,
peuple au tendre chœur.
A ses genoux qu'il enlace
buvant la clarté,
il vient demander la grâce.

CHŒUR

Reine Immaculée, Intouchable,
tu ne veux pourtant empêcher
que la faiblesse des coupables
en ton sein vienne s'épancher.
Leur fragilité les entraîne,
les sauver est bien malaisé,
qui, de lui-même, peut briser
des voluptés la forte chaîne?
Le pied manque au premier hasard
sur la pente raide et glissante.

CHŒUR DES PÉNITENTES et
UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Au royaume éternel
en t'élevant, tu passe;
a notre plainte tends l'oreille,
ô Reine sans pareille,
toi, si riche de grâces!

MAGNA PECCATRIX

Par cet amour qui fit répandre
aux pieds du Fils, divin Sauveur,
larmes et baume, sans entendre
rire le pharisien moqueur;
par le vase plein de richesse
d'où le parfum se déploya,
par les cheveux dont la mollesse
les membres sacrés essuya –

MULIER SAMARITANA

Par le puits où, dans une autre ère,
Abraham menait son troupeau,

Niets beteugelt onze moed
zien ten strijd u wenken,
plots vertederd is de gloed
zo ge ons vree wilt schenken,

DOCTOR MARIANUS en KOOR
Jonkvrouw, rein in schoonste zin,
moeder, eerbied waardig,
uitverkoren koningin,
goden evenaardig.

Rondom haar slingren
zich lichte wolkjes;
't zijn boetelingen,
een teder volkje,
die rond haar knieën
de ether doorwaden,
zoekend genade.

KOOR

Voor u, onaantastbaar rein,
mogen alle zielen
die te licht verleidbaar zijn
vol vertrouwen knielen.
In hun zwakheid weggerukt
komen hulp zij smeken;
wie, die 't uit zichzelf gelukt
hartstocht boei te breken?
Ach, hoe ras voelt men de voet
gladde steilte ontglippen?

KOOR DER BOETELINGEN en
UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Naar hoogte streken
zien wij u wijken;
o hoor ons smeken,
gij zonder gelijke,
genaderijke!

MAGNA PECCATRIX

Bij de Liefde die de voeten
van uw god-geworden zoon,
met een tranenstroom begroette,
ondanks farizeeërshoorn.
Bij 't albest waaruit terneder
drupte balsems zoet geweet,
bij de jaren die zo teder
droogden de gewijde leën;

MULIER SAMARITANA

Bij de wel waarhenen voeren
Abraham zijn kudden deed;

bei dem Eimer, der dem Heiland
kühl die Lippe durft' berühren;
bei der reinen, reichen Quelle,
die nun dorthier sich ergießet,
überflüssig, ewig helle
rings durch alle Welten fließet –

MARIA AEGYPTIACA

Bei dem hochgeweihten Orte,
wo den Herrn man niederließ,
bei dem Arm, der von der Pforte
warnend mich zurücke stieß;
bei der vierzigjährigen Buße,
der ich treu in Wüsten blieb,
bei dem seligen Scheidegruße,
den im Sand ich niederschrieb –

ZU DREI

Die du großen Sünderinnen
deine Nähe nicht verweigerst
und ein büßendes Gewinnen
in die Ewigkeiten steigerst,
gönn auch dieser guten Seele,
die sich einmal nur vergessen,
die nicht ahnte, daß sie fehlte,
dein Verzeihen angemessen!

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

15

Neige, neige,
du Ohnegleiche,
du Strahlenreiche,
dein Antlitz gnädig meinem Glück:
der früh Geliebte,
nicht mehr Getrübte,
er kommt zurück.

SELIGE KNABEN

(in Kreisbewegung sich nähernd)

Er überwächst uns schon
an mächtigen Gliedern,
wird treuer Pflege Lohn
reichlich erwidern.

Wir wurden früh entfernt
von Lebechören;
doch dieser hat gelernt,
er wird uns lehren.

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Vom edlen Geisterchor umgeben,
wird sich der Neue kaum gewahr,
er ahnet kaum das frische Leben,

by the pitcher once 'twas given
our dear Saviour to restore,
by the spring, rich and supernal,
whence flow waters far and wide,
overflowing, bright, eternal,
pouring through the worlds their tide –

MARIA AEGYPTIACA

By the sacred place where mortals
our dear Master's body laid;
by the arm which at the portals
warningly my entrance stayed;
by the forty years' repentance
truly passed in desert-land;
by the blessed farewell sentence
that I wrote upon the sand –

ALL THREE

Thou who women greatly sinning
grantest to come nigh to Thee,
by sincere repentance winning
bliss through all eternity,
grant to this good soul Thy blessing,
who but once herself forgot,
who knew not she was transgressing,
pardon meet refuse Thou not!

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Bend, oh bend now,
Matchless, attend Thou,
Thy radiance spend now,
look on my bliss in charity.
My early lover,
his troubles over,
comes back to me.

BLESSED BOYS

(hovering in a circle)

Mighty of limb, he towers
already above us;
soon for this care of ours
richly he'll love us.

Early were we removed,
life did not reach us;
but he has learned and loved
and he will teach us.

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Girt by the noble choir of Heaven,
himself the new-come scarcely knows,
scarce feels the fresh life newly given

par le seau dont la lèvre amère
de Jésus vint effleurer l'eau,
par l'onde pure, déborante
qu'on vit depuis jaillir de là,
source claire, surabondante,
qui pour tout l'univers coula –

MARIA AEGYPTIACA

Par ce lieu saint, plein de mystère,
où son corps fut enseveli,
par ce bras qui de sanctuaire
en me repoussant m'avertit;
par quarante ans de pénitence
qu'au désert, seule, je passai,
par cet adieu plein d'espérance
que sur le sable je traçai –

TOUTES TROIS ENSEMBLE

Toi dont les grandes pécheresses
s'approchent avec la liberté,
qui prenant remords et détresses,
nous les rends en éternité,
accueillant cette âme si bonne
qui pécha jadis une fois
sans savoir sa faute, pardonne
selon qu'il convient à tes lois!

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Incline,
Mère divine,
toi, rayonnante de splendeur,
ton visage vers mon bonheur.
Lui qui naguère fut mon amour,
l'âme à présent plus claire,
est de retour.

CHŒUR D'ENFANTS BIENHEUREUX

(se rapprochant en formant une ronde)

Ses membres nous ont surpassés
déjà par leur puissance;
de nos soins empressés
viendra la récompense.

Nous qui fûmes tôt éloignés
des chœurs de l'existence,
par lui, si plein d'expérience,
nous serons enseignés.

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Tandis qu'un chœur d'esprits nobles l'entraîne,
de cette neuve vie inconscient,
lui, le nouveau, qui se connaît à peine,

bij de nap die koel beroeren
mocht des Heilands lippen heet;
bij de heilbron ginds ontsproten,
die met zuivere overdaad
heel de wereld heeft doorgoten,
en in eeuwige klaarheid baadt;

MARIA AEGYPTIACA

Bij het graf, het hooggewijde
van het goddelijk lam;
bij de arm die mij terzijde
stiet toen 'k aan de poorte kwam;
bij het veertigjarig leven
trouw in de woestijn doorboet;
bij het heilig zand, beschreven
met mijn zalige afscheidsgroet;

ALLE DRIE

Gij die zelfs de meest onwaardige
zondaars uw aanwezigheid
niet ontzegt, doch de boetvaardgen
leidt tot de hoogste zaligheid;
wil ook deze ziel gedenken
die slechts ééns gezondigd had,
wil ook haar vergeving schenken
die zich onbewust vergat.

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Neig nu, neig nu,
o zonder gelijke,
o stralenrijke,
u tot mijn heil genadig neer.
De een beminde,
niet meer verblinde,
nu keert hij weer.

DE ZALIGE KNAPEN

(in kringende beweging naderend)

Reeds rijst zijn forse bouw
ons ver te boven.
Hij schijnt ons rijk en gauw
loon te beloven.

Jong zijn wij weergekeerd
uit aardse sferen;
Doch deze heeft geleerd,
hij zal ons leren.

UNA POENITENTIIUM (GRETCHEN)

Door 't edel geestenkoor omgeven
wordt zich de nieuwling gauw gewaar,
vermoedt nog nauw het nieuwe leven,

so gleicht er schon der heiligen Schar.
Sieh, wie er jedem Erdenbände
der alten Hülle sich entrafft
und aus ätherischem Gewande
hervortritt erste Jugendkraft.
Vergönne mir, ihn zu belehren,
noch blendet ihn der neue Tag.

MATER GLORIOSA

16 Komm! Hebe dich zu höhern Sphären!
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

DOCTOR MARIANUS und CHOR

17 Blicket auf zum Retterblick,
alle reuig Zarten,
euch zu seligem Geschick
dankend umzuarten.
Werde jeder beßre Sinn
dir zum Dienst erbötig;
Jungfrau, Mutter, Königin,
Göttin, bleibe gnädig!

CHORUS MYSTICUS

18 Alles Vergängliche
ist nur ein Gleichnis;
das Unzulängliche,
hier wird's Ereignis;
das Unbeschreibliche
hier ist es getan;
das Ewig-Weibliche
zieht uns hinan.

ere like the holy throng he grows;
see! how each earthly bond he's riven,
from that old vesture freed at length,
now in ethereal garb of Heaven
appears his pristine, youthful strength,
oh, grant that I may now instruct him,
since blinds him still the new-born day.

MATER GLORIOSA

Come, rise to higher spheres! Conduct him!
If he feels thee, he'll go thy way.

DOCTOR MARIANUS and CHORUS

Penitents, look up, elate,
where ye see salvation;
grateful, to you blessed fate
grow through re-creation.
May each better sense be keen
in Thy service precious;
O Thou Virgin, Mother, Queen,
Goddess, be Thou gracious!

CHORUS MYSTICUS

All earth comprises
is symbol alone;
what there ne'er suffices
as fact here is known;
all past the humanly
wrought here in love;
the Eternal-Womanly
draws us above.

*Translation Faust
George Maddison Priest,
1932, Convive Friede NY*

aux anges saints est déjà ressemblant.
Vois ! aux liens de la terre il s'arrache
et, le vieil homme à présent rejeté,
du vêtement éthéré qui la cache
sortent vigueur et jeunesse et beauté.
Accorde-moi, maintenant, de l'instruire,
car l'éblouit encor le jour nouveau.

MATER GLORIOSA

Vers les sphères d'en haut laisse-moi te conduire,
s'il t'y pressent, il t'y suivra bientôt.

DOCTOR MARIANUS et CHŒUR

Levez les yeux vers le regard sauveur,
vous tous, les doux, qu'anime repentance.
Pour accéder à l'éternel bonheur,
transformez-vous avec reconnaissance.
Que les nobles esprits, d'un libre choix,
se consacrent à ton service;
Mère, Vierge et Reine à la fois,
ô Déesse, sois-nous propice.

CHORUS MYSTICUS

Toute chose périssable
est un symbole seulement,
l'imparfait, l'irréalisable
ici devient événement;
ce que l'on ne pouvait décrire
ici s'accomplit enfin
et l'Éternel Féminin
toujours plus haut nous attire.

*Traduction Faust
Jean Maleplate,
1990, Flammarion Paris*

gelijkt toch reeds de heilige schaar.
Ziet hoe hij iedere aardse keten
verbreekt en in etherisch kleed,
het oud omhulsel afgesmeten,
in jeugdige kracht tevoorschijn treedt!
O sta mij toe hem te beleren;
het nieuwe licht straalt hem nog blind.

MATER GLORIOSA

Verhef u dan tot hoger sferen:
hij volgt zo hij u waarlijk mint.

DOCTOR MARIANUS en KOOR

Ziet tot haar, wier blik bevrijdt,
allen, zacht-boetvaardig;
maakt tot hoogste zaligheid
dankbaar u weer waardig.
Zo zij iedre beetre zin
in uw dienst werkdadig,
Jonkvrouw, Moeder, Koningin,
Godheid, blijf genadig!

CHORUS MYSTICUS

Al het verganlijke
beeldt slechts een schijn;
het falende, wanklijke,
hier wordt het Zijn;
het onaanschouwlijke,
hier wordt het feit;
het eeuwig-vrouwlijke
opwaarts ons leidt.

*Vertaling Faust
Nico van Suchtelen,
1982, Wereldbibliotheek Amsterdam*

'Try to imagine the whole universe beginning to ring and resound. There are no more human voices, only planets and suns revolving in their orbits,' wrote Gustav Mahler to his friend Willem Mengelberg on 18 August 1906. The day before, he had completed the sketches of the Eighth Symphony in little more than three weeks, and that after a very hectic season. ♦ In 1906, the anniversary of Mozart's 150th birthday was commemorated. Mahler had just conducted five Mozart operas back to back in Vienna. In between these, he had also led a production of Wagner's *Lohengrin* and had embarked on concert tours to Antwerp, Amsterdam, Breslau, Berlin, Munich and Essen, where his Sixth Symphony was first performed. In Graz, Mahler saw the Austrian premiere of Richard Strauss's *Salome*, a work he himself had wanted to conduct in Vienna in 1905. The imperial censors had prevented him from staging the opera. Mahler had threatened to resign, but to no avail. During his summer holiday in Maiernigg on the Wörthersee, Mahler could not rest. He started work straight away on a new symphony based on the church hymn *Veni, creator spiritus*. He worked at such a feverish pace that halfway through he realised he could not remember the complete text and even found he was unsure of the meaning of several passages. The aid of a friend was enlisted. The answers arrived by telegram, as did a compulsory request from the emperor that he conduct *Le nozze di Figaro* at least once in Mozart's birthplace, Salzburg. Mahler departed with a copy of Goethe's *Faust* and continued to compose. ♦ In these years, Mahler was at the very height of his physical and mental powers. It was not until the summer of 1907 that fate would strike, when Mahler's elder daughter died from a combination of scarlet fever and diphtheria. Soon after, Mahler himself was diagnosed with a heart problem. With some goodwill, the Eighth Symphony can also be seen as an omen of the marital problems the composer would face shortly before the premiere of this mammoth symphony – a hypothesis based not on the largely magical quality of the music (there are, in fact, few truly 'loud' moments in the work), but in the texts Mahler selected: the hymn *Veni, creator spiritus* and the final scene from Goethe's *Faust*. Mahler dedicated the work to his 'lieben Frau Alma Maria' (dear wife Alma Maria). The sketches even bear the inscription 'für meine Almschl, spiritus creator' (for my Almschl, creative spirit). This may have been the

case for Mahler, but not for Alma, whose husband had actually forbidden her to compose. Instead, she was expected to share in his successes.

Love

The two-part structure of the Eighth Symphony continues to amaze today. Yet the music and text of the hymn *Veni, creator spiritus* and the end of Part II of Goethe's *Faust* are closely integrated. A clever thematic and rhythmic mechanism serves as the foundation for the work as a whole, fully justifying it being called a 'symphony'. The Eighth Symphony is about love – creative love, erotic love (Eros) and Christian charity (caritas). Mahler emphasises that last aspect, using Goethe's famous 'Chorus mysticus' as an argument for a spiritualisation of love, which one can imagine must not always have been so agreeable to Alma in everyday life. In a letter to her, Mahler said it only made sense to speak of *das Ewig-Weibliche* (the eternal feminine) 'in opposition to eternal desire, striving, moving towards this goal – in other words: to what is eternally masculine! You are perfectly right to characterise it as the power of love'. Given that *alles Vergängliche* (everything transitory) is but a symbol ('nur ein Gleichnis'), earthly love (Eros) must be freed from the transient and transformed into heavenly, spiritual love. But Alma wanted more than that. By the summer of 1910, a break seemed inevitable. One day in his holiday chalet in Toblach, Mahler received a letter from a 'silent' admirer of Alma's. One can easily imagine the effect it had, with quarrels and accusations flying. Alma accused Gustav of having paid far too little attention to her on all fronts.

Large-scale performance

In August 1910, Mahler decided to go to the Netherlands to meet Sigmund Freud in Leiden. Later Freud expressed his admiration for Mahler's shrewd insight and understanding. He believed Mahler had a mother fixation, of which Alma had, in a certain sense, become the victim. From Leiden, Mahler travelled directly on to Munich for the rehearsals and first performances of his Eighth Symphony in the Neue Festhalle on 12 and 13 September. The Munich orchestra's ranks had swelled to 171 musicians, and the three choruses from Leipzig, Munich and Vienna together totalled nearly 860 singers, plus the eight soloists. Emil Gutmann, the impresario to whom Mahler voiced his fear that the performance would turn into

a kind of 'Barnum and Bailey show', coined the work's nickname, 'Symphony of a Thousand'. Mahler conceived a suitable setting for these first performances in Munich: the lights were dimmed, and the over 1,000 performers were attired in black and white. At Mahler's behest, the city's trams were to drive slower than usual and were not to ring their bells to warn pedestrians and motorists, thus ensuring that all attention would be focused on this 'heavenly' music. Among the more than 3,000 listeners present in the hall were many of Mahler's friends and admirers, including Thomas Mann, Stefan Zweig, Arthur Schnitzler, the designer Alfred Roller, the young director Max Reinhardt, Bruno Walter (who had helped with the preparations), Willem Mengelberg, Leopold Stokowski (who conducted the American premiere), Otto Klemperer, Siegfried Wagner and Anton Webern. Alma Mahler later remembered that 'the dress rehearsal aroused passionate enthusiasm, but was nothing compared to the performance itself. The entire audience rose to their feet as soon as Mahler took his place at the conductor's podium, and the breathless silence that ensued was the most impressive tribute that could be paid to an artist'. Bruno Walter, for his part, recalled: 'After the last note of the performance had died away and the waves of enthusiastic applause reached him, Mahler climbed the stairs of the platform where the children's choir was. The youngsters greeted him with cheers, and as he made his way down the stairs again, he shook every little hand extended to him. This affectionate salute by the young generation filled him with hope in the future of his work and gave him genuine pleasure.'

Leo Samama

Mariss Jansons

Mariss Jansons was appointed as the Royal Concertgebouw Orchestra's sixth chief conductor in September 2004. From 1988, he had appeared on many occasions as a guest conductor in Amsterdam. Latvian by birth and a resident of St Petersburg, Jansons won great international acclaim for his exceptional achievements as music director of the Oslo Philharmonic Orchestra from 1979 to 2000. He then went on to become music director of the Pittsburgh Symphony Orchestra, which also gained widespread recognition during his tenure. ♦ Born in Riga, Jansons moved to Leningrad at the age of thirteen, studying violin, piano and orchestral

conducting at the conservatory there. He went on to study with Hans Swarowsky in Vienna and Herbert von Karajan in Salzburg in 1969, winning the International von Karajan Foundation Competition in Berlin two years later. In 1973, Jansons was appointed Mravinsky's assistant with the St Petersburg orchestra, which Jansons's father Arvid had also conducted. Jansons was appointed music director of the Bavarian Radio Symphony Orchestra in Munich in September 2003, a post he combines with his work with the Royal Concertgebouw Orchestra. ♦ Jansons has received various national distinctions for his achievements, including the Star of the Royal Norwegian Order of Merit, conferred on him by His Majesty King Harald V of Norway. He is also an honorary member of the Royal Academy of Music in London and the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna. In May 2006, the President of Latvia conferred on him the country's highest honour, the Three-Star Order. In January 2013 the Ernst von Siemens Foundation announced that Jansons is awarded the Ernst von Siemens Music Prize 2013.

The Royal Concertgebouw Orchestra

The Royal Concertgebouw Orchestra was founded in 1888 and grew into a world renowned ensemble under the leadership of conductor Willem Mengelberg. Links were also forged at the beginning of the 20th century with composers such as Mahler, Richard Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg and Hindemith, several of these conducting their own compositions with the Concertgebouw Orchestra. Eduard van Beinum took over the leadership of the orchestra from Mengelberg in 1945 and introduced the orchestra to his passion for Bruckner and the French repertoire. Bernard Haitink first shared the leadership of the Concertgebouw Orchestra with Eugen Jochum for several years and then took sole control in 1963. Haitink was named conductor laureate in 1999; he had continued the orchestra's musical traditions and had set his own mark on the orchestra with his highly-praised performances of Mahler, Bruckner, Richard Strauss, Debussy, Ravel and Brahms. Haitink also brought about an enormous increase in the number of gramophone recordings made and foreign tours undertaken by the orchestra. ♦ Riccardo Chailly succeeded Haitink in 1988; under his leadership the Royal Concertgebouw Orchestra confirmed its primary position in the music world and continued to develop, gaining under him international fame for its

performances of 20th century music as well as giving memorable performances of Italian operas. Under Chailly the orchestra made many extremely successful appearances at the most important European festivals such as the Internationale Festwochen Luzern, the Salzburger Festspiele and the London Proms, as well as performing in the United States, Japan and China. Riccardo Chailly was succeeded by Mariss Jansons in September 2004. ♦ The orchestra was named the Royal Concertgebouw Orchestra by Her Majesty Queen Beatrix on the occasion of the orchestra's hundredth anniversary on 3 November 1988.

Translations Josh Dillon

Gustav Mahler *Huitième symphonie*



Le 18 août 1906, Gustav Mahler écrivit à son ami Mengelberg: 'Imagine que l'univers se mette à résonner. Plus de voix, seulement des planètes et des soleils qui tournent les uns autour des autres.' La veille, il avait achevé les esquisses de sa *Huitième symphonie*, sur lesquelles il travaillait depuis moins de trois semaines, et cela, après une saison surchargée. ♦ En 1906, on commémora le 150ème anniversaire de la naissance de Mozart. Mahler dirigea à Vienne successivement cinq opéras de Mozart. Entre-temps, il fut à la tête d'une production de *Lohengrin* de Wagner et partit en tournée à Anvers, Amsterdam, Breslau, Berlin, Munich et Essen où sa *Sixième symphonie* fut interprétée pour la première fois en public. À Graz, il assista à la création autrichienne de *Salomé* de Richard Strauss. Mahler avait voulu diriger *Salomé* à Vienne en 1905. La censure le lui avait interdit et il avait menacé de démissionner, en vain. Durant ses vacances d'été à Maiernigg, près du Wörthersee, Mahler ne put se reposer. Il commença immédiatement à travailler à une nouvelle symphonie basée sur l'hymne religieux *Veni, creator spiritus*. Sa vitesse de travail était telle qu'il ne réalisa qu'à mi-parcours qu'il ne connaissait pas l'intégralité du texte et n'était pas certain de la signification de certains passages. Il fit appel à un ami. Les réponses lui parvinrent par télégramme. De même, l'empereur lui demanda impérieusement de diriger *Le nozze di Figaro* au moins une fois à Salzbourg, ville natale de Mozart. Mahler partit avec le *Faust* de Goethe dans sa poche. Il ne s'arrêta pas de composer. ♦ À cette époque, Mahler était à l'apogée de son potentiel physique et psychique. Ce n'est que durant l'été 1907 que le destin le frappa: Sa fille aînée mourut d'une scarlatine doublée de diphtérie et il souffrit par la suite d'une affection du cœur. Avec un peu de bonne volonté, la *Huitième symphonie* peut aussi être vue comme un préambule aux problèmes de couple auxquels le compositeur fut confronté peu après la création de cette géante parmi les symphonies. La base de cette hypothèse ne se situe pas dans la musique essentiellement féerique de la symphonie – qui ne comprend en fait que peu de moments vraiment forts sur le plan de la dynamique – mais dans les textes choisis: l'hymne *Veni, creator spiritus* et la scène finale du *Faust* de Goethe. Mahler dédia cette œuvre à sa 'chère épouse Alma Maria'. Les esquisses comprennent même la mention 'pour mon Almschl, spiritus creator' (esprit créateur). Pour lui en

effet, mais pas pour elle-même. Son époux lui interdisait de composer. Elle avait le droit de partager ses succès.

Amour

La conception bipartite de la *Huitième symphonie* étonne encore de nos jours. Pourtant la musique et le contenu de l'hymne *Veni, creator spiritus* et la fin de la deuxième partie du *Faust* de Goethe sont étroitement liés. Une brillante structure thématique et rythmique est à la base de l'œuvre dans son ensemble qui justifie entièrement le terme 'symphonie'. La *Huitième symphonie* traite de l'amour, de l'amour créateur, de l'amour érotique (eros) et de l'amour chrétien pour son prochain (caritas). Mahler mit ici l'accent sur ce dernier aspect et utilisa le célèbre *Chorus Mysticus* de Goethe comme argument pour une spiritualisation de l'amour, qui pour Alma au quotidien ne dut pas toujours être très agréable. Dans une lettre à Alma, Mahler expliqua 'l'Eternel féminin' *Das ewig Weibliche* comme ce qui se repose, comme le but, en opposition à ce qui est dans l'éternel désir, l'aspiration à, l'effort pour parvenir à ce but, et donc l'éternel masculin ! Vu que 'tout ce qui passe n'est que symbole', l'amour terrestre (eros) doit être libéré de l'éphémère et se transformer en un amour céleste, spirituel. Alma désira plus que cela. Durant l'été 1910, une rupture parut inévitable. Dans son chalet de vacances à Toblach, Mahler reçut un jour une lettre d'un soupirant d'Alma. On devine quel en fut l'effet. Disputes et reproches de part et d'autre. Alma reprocha à Gustav de lui accorder trop peu d'attention sur tous les fronts.

Exécution grandiose

En août 1910, Mahler décida de se rendre aux Pays-Bas pour rencontrer Freud à Leyde. Freud exprima beaucoup plus tard l'admiration qu'il avait pour la compréhension et la vision pénétrante de Mahler. Selon lui, Mahler faisait une fixation sur sa mère. Alma, dans un certain sens, en était devenue la dupe. De Leyde, Mahler se rendit directement à Munich pour les répétitions et la création de sa *Huitième symphonie* les 12 et 13 septembre au Neue Festhalle. L'effectif fut le suivant: un orchestre munichois élargi (171 musiciens), trois chœurs de Leipzig, Munich et Vienne (c'est-à-dire presque 860 choristes), et les huit solistes. Emil Gutmann, impresario de cette manifestation considérée par Mahler comme un

événement à la *Barnum and Bailey*, donna à cette œuvre le surnom de *Symphonie der Tausend* 'Symphonie des Mille'. Pour cette création à Munich, Mahler imagina une mise en scène adaptée : lumières tamisées, interprètes (plus de mille) habillés en noir et blanc. À la demande de Mahler, les tramways durent rouler particulièrement lentement durant le concert et il fut interdit de faire tinter sonnettes ou klaxons pour alerter piétons et automobilistes. Toute l'attention devait pouvoir être fixée sur cette musique 'céleste'. Dans la salle, au milieu d'un public composé de plus de trois mille auditeurs, se trouvaient de nombreux amis et admirateurs de Mahler: Thomas Mann, Stefan Zweig, Arthur Schnitzler, le peintre-décorateur Alfred Roller, le jeune metteur en scène Max Reinhardt, Bruno Walter (qui prêta main forte aux préparatifs), Willem Mengelberg, Leopold Stokowski (qui assura la création de l'œuvre aux États-Unis), Otto Klemperer, Siegfried Wagner et Anton Webern. Alma Mahler se souvint de ce qui suit: 'La répétition générale donna lieu à l'expression d'un enthousiasme passionné, mais ce fut sans comparaison avec l'exécution en elle-même. Tout le public se dressa dès que Mahler prit place derrière le pupitre ; il régna ensuite un silence absolu, hommage le plus impressionnant que l'on puisse faire à un artiste.' Bruno Walter rapporta: 'Lorsque la dernière note s'éteignit et que les vagues d'applaudissements enthousiastes l'atteignirent, Mahler monta les marches du podium jusqu'à l'endroit où se tenait le chœur d'enfants. Les petits le saluèrent avec joie. Tandis qu'il redescendait, il serra toutes les mains qu'on lui tendit. Le salut affectueux de la jeune génération le remplit d'espoir en l'avenir de son œuvre et lui procura un sincère plaisir.'

Leo Samama

Mariss Jansons

En septembre 2004, Mariss Jansons fait son entrée dans l'histoire de l'Orchestre Royal du Concertgebouw comme sixième chef principal. Depuis 1988, il est fréquemment possible de l'entendre à Amsterdam comme chef invité. Jansons, letton de naissance, domicilié à Saint-Petersbourg, est de 1979 à 2000 chef principal de l'Orchestre Philharmonique d'Oslo qui atteint sous sa baguette un niveau international. Il est ensuite nommé directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Pittsburgh qui acquiert aussi grâce à lui une grande renommée. ♦ Né à Riga, Jansons s'installe à l'âge de treize ans dans l'ancienne Leningrad. Il fait des études

de violon, de piano et de direction d'orchestre au conservatoire de cette ville. En 1969, il poursuit ses études à Vienne auprès de Hans Swarowsky et à Salzbourg auprès de Herbert von Karajan. Deux ans plus tard, il remporte le Concours Herbert von Karajan à Berlin. En 1973, Jansons devient assistant de Mravinski à l'orchestre de Saint-Petersbourg, orchestre dirigé également par son père, Arvid Jansons. Depuis septembre 2003, il est chef principal de l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise à Munich, activité qu'il mène parallèlement à ses fonctions auprès de l'Orchestre Royal du Concertgebouw. ♦ Pour ses mérites, Mariss Jansons reçoit diverses distinctions honorifiques nationales telles que La Croix du Mérite du roi Harald de Norvège, et sa nomination comme membre de la Royal Academy of Music de Londres et de la Gesellschaft der Musikfreunde à Vienne. En mai 2006, le président de Lettonie le décore de l'Ordre des Trois Étoiles, la plus haute distinction de ce pays. En Janvier 2013 la Fondation Ernst von Siemens a annoncé que Jansons reçoit le Prix Ernst von Siemens 2013.

L'orchestre royal du Concertgebouw

L'orchestre du Concertgebouw, fondé en 1888, se développe sous la direction du chef d'orchestre Willem Mengelberg pour devenir un ensemble réputé dans le monde entier. Au début du 20ème siècle, un lien se tisse avec de grands compositeurs tels que Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg et Hindemith. L'orchestre du Concertgebouw exécute les œuvres de certains d'entre eux sous leur direction. Lorsque Eduard van Beinum prend la succession de Mengelberg en 1945, il transmet à l'orchestre sa passion pour Bruckner et le répertoire français. Après avoir dirigé l'orchestre du Concertgebouw pendant quelques années conjointement avec Eugen Jochum, Bernard Haitink assume seul cette fonction. Nommé chef d'orchestre d'honneur en 1999, Haitink perpétue la tradition et appose son propre sceau comme le montrent les interprétations très applaudies d'œuvres de Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel et Brahms. Sous la direction de Haitink, le nombre d'enregistrements de disques et les tournées à l'étranger augmentent de façon sensible. Riccardo Chailly succède à Haitink en 1988. ♦ Sous la baguette de Riccardo Chailly, l'Orchestre Royal du Concertgebouw confirme son éminente position dans le monde musical et continue à faire grandir sa réputation. Grâce à lui notamment, l'orchestre obtient une renommée internationale dans le

domaine de la musique du vingtième siècle. Il donne en outre des interprétations mémorables d'opéras italiens. Sous la direction de Chailly, l'orchestre se produit avec un immense succès dans le cadre des festivals européens les plus importants, tels que les Internationales Festwochen Luzern, les Salzburger Festspiele et les Proms londoniens, ainsi qu'aux Etats-Unis, au Japon et en Chine. En septembre 2004, il a transmis ses fonctions à Mariss Jansons. ♦ Sa Majesté la Reine Béatrice décerne le titre d'orchestre 'Royal' à l'Orchestre du Concertgebouw à l'occasion du centième anniversaire de sa création, le 3 novembre 1988.

Traductions Clémence Comte

'Denken Sie sich, dass das Universum zu tönen und zu klingen beginnt. Es sind nicht mehr menschliche Stimmen, sondern Planeten und Sonnen, welche kreisen', schrieb Gustav Mahler am 18. August 1906 seinem Freund Willem Mengelberg. Einen Tag vorher hatte er die Skizzen seiner *Achten Symphonie* in kaum mehr als drei Wochen vollendet. Und das nach einer übervollen Saison. ♦ Im Jahre 1906 gedachte man Mozarts 150-jährigen Geburtstags. Mahler dirigierte in Wien nacheinander fünf Mozart-Opern. Zwischendurch besorgte er eine Aufführung von Wagners *Lohengrin* und reiste er zu Konzertreisen nach Antwerpen, Amsterdam, Breslau, Berlin, München und Essen, wo seine Sechste uraufgeführt wurde. In Graz sah er die österreichische Premiere der *Salome* von Richard Strauss. Mahler hatte die *Salome* 1905 in Wien aufführen wollen. Die Zensur schob dem damals einen Riegel vor, und er drohte mit seiner Kündigung. Es half nichts. Während des Sommerurlaubs in Maiernigg am Wörthersee konnte Mahler keine Ruhe finden. Er begann sofort mit der Arbeit an einer neuen Symphonie auf der Basis des Pfingsthymnus *Veni, creator spiritus*. Sein Arbeitstempo war dermaßen intensiv, dass er sich erst mitten in der Arbeit dessen bewusst wurde, dass er nicht den vollständigen Text kannte und sich auch der Bedeutung einiger Passagen nicht sicher war. Ein Freund wurde eingeschaltet. Die Antworten kamen per Telegramm. Ebenso wie die dringliche Aufforderung des Kaisers, *Le nozze di Figaro* wenigstens einmal in Mozarts Geburtsstadt Salzburg zu dirigieren. Mahler reiste mit Goethes *Faust* in der Tasche ab. Das Komponieren ging normal weiter. ♦ Mahler war in diesen Jahren auf der Höhe seiner physischen und psychischen Leistungsfähigkeit. Erst im Sommer 1907 sollte das Schicksal zuschlagen: Mahlers ältestes Töchterchen starb nach einem Anfall von Scharlach, kombiniert mit Diphtherie. Kurz darauf wurde bei Mahler ein Herzleiden festgestellt. Die *Achte Symphonie* kann man eventuell auch als einen Vorboten der ehelichen Probleme verstehen, die den Komponisten kurz vor der Uraufführung dieses Giganten unter den Symphonien trafen. Die Grundlage für die Hypothese liegt nicht in der überwiegend märchenhaften Musik – es gibt in dieser Komposition im Grunde nur wenige wirklich laute Momente –, sondern in den gewählten Texten: die Hymne *Veni, creator spiritus* und die Schlusszene aus Goethes *Faust*. Mahler widmete das Werk seiner 'lieben Frau Alma Maria'. In den

Skizzen steht selbst 'für meine Almschl, spiritus creator' (schöpfender Geist). Für ihn ja, aber nicht für sie selbst. Ihr Mann hatte ihr das Komponieren verboten. Sie durfte nur an seinen Erfolgen teilhaben.

Liebe

Der zweiteilige Aufbau der *Achten Symphonie* überrascht noch immer. Dennoch passen Musik und Inhalt der Hymne *Veni, creator spiritus* und der Schluss des zweiten Teils von Goethes *Faust* sehr gut zusammen. Dem Werk als Ganzes liegt eine durchdachte thematische und rhythmische Konstruktion zugrunde, die den Begriff 'Symphonie' vollkommen rechtfertigt. Die *Achte Symphonie* behandelt die Liebe, die schöpferische Liebe, die erotische Liebe (Eros) und die christliche Nächstenliebe (Caritas). Mahler legt dabei den Akzent auf den letzteren Gesichtspunkt und verwendet Goethes berühmten *Chorus Mysticus* als Argument für eine Vergeistigung der Liebe, die Alma im täglichen Leben nicht immer so angenehm gewesen sein dürfte. 'Das ewig Weibliche' erklärte Mahler in einem Brief an Alma als 'das Ruhende, das Ziel im Gegensatz zum ewig Verlangenden, Strebenden, das sich auf dieses Ziel hin Bewegen, also das ewig Männliche! Du hast ganz recht, wenn Du es als Liebesgewalt charakterisierst.' Da 'alles Vergängliche' nur ein Symbol ist ('nur ein Gleichnis'), muss die irdische Liebe (Eros) vom Vergänglichen erlöst werden und übergehen in eine himmlische, geistige Liebe. Alma wollte mehr als nur das. Im Sommer 1910 schien ein Bruch unvermeidlich. Eines Tages erhielt Mahler in seine Urlaubsschalet in Toblach einen Brief von einem 'stillen' Verehrer von Alma. Dessen Auswirkung ist leicht zu erraten. Streit und Vorwürfe auf beiden Seiten. Alma warf Gustav vor, dass er ihr an allen Fronten zu wenig Aufmerksamkeit widmete.

Großartige Aufführung

Im August 1910 beschloss Mahler in die Niederlande zu fahren, um Sigmund Freud in Leiden zu treffen. Freud hat viel später seine Bewunderung über Mahlers scharfsinniges Einsehen und Verständnis geäußert. Ihm zufolge litt Mahler an einer Mutterfixierung, und Alma war dieser in gewissem Sinne zum Opfer gefallen. Von Leiden aus reiste Mahler zu den Proben und den ersten Aufführungen seiner *Achten* am 12. und 13. September in der Neuen Festhalle direkt durch nach München. Das Münchener Orchester war auf 171 Musiker erweitert, es sangen

drei Chöre aus Leipzig, München und Wien mit insgesamt fast 860 Sängern und den acht Solisten. Emil Gutmann, der Impresario dieser von Mahler als 'Barnum und Bailey-artigen Happening' bezeichneten Manifestation, gab dem Werk den Beinamen *Symphonie der Tausend*. Mahler ersann für die ersten Aufführungen in München eine geeignete Szenerie: die Lichter wurden gedämpft, die mehr als tausend Ausführenden wurden in Schwarz und Weiß gekleidet. Auf Bitten Mahlers mussten die Straßenbahnen während des Konzerts extra langsam fahren, und sie durften nicht klingeln, um Fußgänger und Autofahrer zu warnen. So konnte alle Aufmerksamkeit dieser 'himmlischen' Musik gewidmet werden. Im Saal saßen inmitten eines Publikums von gut dreitausend Hörern viele von Mahlers Freunden und Verehrern: Thomas Mann, Stefan Zweig, Arthur Schnitzler, der Entwerfer Alfred Roller, der junge Regisseur Max Reinhardt, Bruno Walter (der bei den Vorbereitungen geholfen hatte), Willem Mengelberg, Leopold Stokowski (der die erste amerikanische Aufführung übernahm), Otto Klemperer, Siegfried Wagner und Anton Webern. Alma Mahler erinnerte sich: 'Schon die Generalprobe hatte alle in Verückung versetzt. Aber bei der Aufführung überstieg dies alle Grenzen. Bei Mahlers Erscheinen auf dem Podium erhob sich das ganze Publikum von den Sitzen. Lautloses Schweigen. Es war die ergreifendste Huldigung, die je einem Künstler bereitet wurde.' Bruno Walter berichtete: 'Als der letzte Ton der Aufführung verklungen war und die Wogen begeisterten Beifalls ihn erreichten, stieg Mahler über die Stufen des Podiums nach oben, wo der Kinderchor aufgestellt war. Die Kleinen begrüßten ihn mit ausgestreckten Armen. Der liebende Gruß der jungen Generation erfüllte ihn mit Hoffnung für die Zukunft seines Werks und verschaffte ihm aufrichtige Freude.'

Leo Samama

Mariss Jansons

Mariss Jansons machte im September 2004 seine Aufwartung als sechster Chefdirigent in der Geschichte des Königlichen Concertgebouw Orchesters. Seit 1988 war er schon häufig als Gastdirigent in Amsterdam. Jansons, Lette von Geburt und wohnhaft in Sankt Petersburg, war von 1979 bis 2000 Chefdirigent des Osloer Philharmonischen Orchesters, das er auf internationales Niveau führte. Danach war er Musikdirektor des Pittsburgh Symphony Orchestra, das er ebenfalls zu großem

Ansehen brachte. ♦ Geboren in Riga, zog Mariss Jansons im Alter von dreizehn Jahren in das damalige Leningrad. Jansons studierte hier am Konservatorium Violine und Klavier. Im Jahre 1969 setzte er sein Studium in Wien fort bei Hans Swarowsky und in Salzburg bei Herbert von Karajan. Zwei Jahre später gewann er den Herbert-von-Karajan-Wettbewerb in Berlin. Mariss Jansons wurde 1973 Assistent von Mrawinski beim Orchester von Sankt Petersburg, dem Orchester, bei dem auch sein Vater Arvid Dirigent war. Seit September 2003 ist er Chefdirigent des Symphonieorchesters des Bayerischen Rundfunks in München, eine Tätigkeit, die er mit der beim Königlichen Concertgebouw Orchester kombiniert. ♦ Für seine Verdienste erhielt Mariss Jansons mehrere nationale Auszeichnungen, wie das Verdienstkreuz von König Harald von Norwegen und die Mitgliedschaft der Royal Academy of Music in London und der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien. Im Mai 2006 erhielt er vom lettischen Präsidenten den Orden der Drei Sterne, die höchste Auszeichnung des Landes. Am Januar 2013 gab der Ernst von Siemens Musikstiftung bekannt, dass Jansons den Musikpreis 2013 erhält.

Das Königliche Concertgebouw Orchester

Das 1888 gegründete Concertgebouw Orchester wuchs unter der Leitung des Dirigenten Willem Mengelberg zu einem weltberühmten Ensemble heran. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde ein Band mit den großen Komponisten, wie Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Strawinsky, Schönberg und Hindemith, geschmiedet. Eine Reihe dieser dirigierte beim Concertgebouw Orchester ihr eigenes Werk. Als Eduard van Beinum in 1945 die Leitung von Mengelberg übernahm, übertrug dieser seine Leidenschaft für Bruckner und das französische Repertoire auf das Orchester. Nachdem er die Leitung des Concertgebouw Orchesters mehrere Jahre mit Eugen Jochum geteilt hatte, übernahm Bernard Haitink 1963 die Position des Chefdirigenten. Haitink, der 1999 zum Ehrendirigenten ernannt wurde, setzte die musikalische Tradition fort und drückte ihr seinen persönlichen Stempel auf, wie aus den immer wieder bewunderten Aufführungen von Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel und Brahms hervorgehen dürfte. Unter Haitinks Leitung nahm die Zahl der Schallplattenaufnahmen und Auslandsreisen enorm zu. Riccardo Chailly trat 1988 Haitinks Nachfolge an. ♦ Unter seiner Leitung bestätigte das Königliche Concertgebouw Orchester seine herausragende Position in der Welt

der Musik und baut deze verder uit. Het Orkest dankt ook hem zijn wereldwijd grote roem op het gebied van de muziek van de twintigste eeuw. Daarnaast werden indrukwekkende uitvoeringen van Italiaanse operas gegeven. Het Orkest verwirklichtte met Chailly uiterst succesvolle optredens bij de belangrijkste Europese festivals, zoals bij de Internationale Festwochen Luzern, de Salzburger Festspiele en de Londense Proms, evenals in de Verenigde Staten, Japan en China. Sinds september 2004 is Mariss Jansons zijn opvolger. ♦ Zijne Majesteit Koningin Beatrix verleende het Concertgebouw Orkest op 3 november 1988 het predikaat Koninklijk

Übersetzung Erwin Peters

Gustav Mahler *Achtste symfonie*

'Stel je voor dat het universum tot klinken komt. Er zijn geen menselijke stemmen meer, slechts planeten en zonnen, die om elkaar heen draaien', schreef Gustav Mahler op 18 augustus 1906 aan zijn vriend Willem Mengelberg. Daags tevoren had hij de schetsen van de *Achtste symfonie* in weinig meer dan drie weken voltooid. En dat na een overvol seizoen. ♦ In 1906 werd herdacht dat Mozart 150 jaar geleden geboren was. Mahler dirigeerde in Wenen achter elkaar vijf Mozart-opera's. Daartussendoor verzorgde hij een productie van Wagners *Lohengrin* en vertrok hij op concertreizen naar Antwerpen, Amsterdam, Breslau, Berlijn, München en Essen, waar zijn *Zesde* voor het eerst werd uitgevoerd. In Graz zag hij de Oostenrijkse première van *Salome* van Richard Strauss. Mahler had *Salome* in 1905 in Wenen willen uitvoeren. De censuur stak daar toen een stokje voor en hij dreigde met zijn ontslag. Het mocht niet baten. Tijdens de zomervakantie in Maiernigg aan de Wörthersee kon Mahler niet tot rust komen. Hij begon direct aan een nieuwe symfonie op basis van de kerkhymne *Veni, creator spiritus*. Zijn werkt tempo was zo hoog dat hij zich pas halverwege realiseerde niet de volledige tekst te kennen en ook niet zeker te zijn van de betekenis van enkele passages. Een vriend werd ingeschakeld. De antwoorden kwamen per telegram. Evenals het dwingende verzoek van de keizer om *Le nozze di Figaro* op z'n minst eenmaal in Mozarts geboorteplaats, Salzburg, te dirigeren. Mahler vertrok met Goethes *Faust* op zak. Het componeren ging gewoon door. ♦ Mahler was in deze jaren op de top van zijn fysieke en psychische vermogens. Pas in de zomer van 1907 zou het noodlot toeslaan: Mahlers oudste dochtertje stierf na een aanval van roodvonk gecombineerd met difterie. Bij Mahler werd kort daarop een hartaandoening geconstateerd. De *Achtste symfonie* kan met een beetje goede wil ook gezien worden als een voorbode van de huwelijksproblemen die de componist kort voor de eerste uitvoering van deze gigant onder de symfonieën troffen. De basis voor de hypothese ligt niet in de overwegend sprookjesachtige muziek – er zijn in feite maar weinig echt luide momenten in deze compositie – maar in de gekozen teksten: de hymne *Veni, creator spiritus* en de slotscène uit Goethes *Faust*. Mahler droeg het werk op aan zijn 'lieben Frau Alma Maria'. In de schetsen staat zelfs 'für meine Almschl, spiritus creator' (scheppende geest). Voor hem ja, maar niet voor

haarzelf. Het componeren was haar door haar echtgenoot verboden. Zij mocht in zijn successen delen.

Liefde

De tweedelige opzet van de *Achtste symfonie* verrast nog steeds. Toch sluiten muziek en inhoud van de hymne *Veni, creator spiritus* en het slot van het tweede deel van Goethes *Faust* nauw op elkaar aan. Aan het werk als geheel ligt een knappe thematische en ritmische constructie ten grondslag die de term 'symfonie' volkomen rechtvaardigt. De *Achtste symfonie* gaat over liefde, over scheppende liefde, over erotische liefde (eros) en christelijke naastenliefde (caritas). Mahler legt daarbij de nadruk op het laatste aspect en gebruikt Goethes beroemde *Chorus Mysticus* als argument voor een vergeestelijking van de liefde, die Alma in het dagelijks leven niet altijd zo welgevallig geweest moet zijn. 'Das ewig Weibliche' verklaarde Mahler in een brief aan Alma als 'het rustende, het doel in tegenstelling tot het eeuwig verlangende, strevende, het zich naar dit doel toe bewegen dus het eeuwig mannelijke! Je hebt volkomen gelijk wanneer je het als liefdesgeweld karakteriseert.' Aangezien 'alles Vergangliche' slechts een symbool is ('nur ein Gleichnis') moet de aardse liefde (eros) van het vergankelijke verlost worden en overgaan in een hemelse, geestelijke liefde. Alma wilde meer dan dat. In de zomer van 1910 leek een breuk onvermijdelijk. Op een dag ontving Mahler in zijn vakantiechalet in Toblach een brief van een 'stille' aanbieder van Alma. Het effect daarvan laat zich raden. Ruzies en verwijten over en weer. Alma verweet Gustav dat hij op alle fronten veel te weinig aandacht aan haar schonk.

Grootse uitvoering

In augustus 1910 besloot Mahler naar Nederland te komen om Sigmund Freud in Leiden te ontmoeten. Freud heeft veel later zijn bewondering geuit over Mahlers scherpzinnige inzicht en begrip. Volgens hem had Mahler een moederfixatie en was Alma daar in zeker zin de dupe van geworden. Vanuit Leiden reisde Mahler direct door naar München voor de repetities en de eerste uitvoeringen van zijn *Achtste* op 12 en 13 september in de Neue Festhalle. Het Münchense orkest was aangevuld tot 171 man, er zongen drie koren uit Leipzig, München en Wenen met gezamenlijk bijna 860 vocalisten, en de acht solisten. Emil Gutmann, de impresario van deze

door Mahler als 'Barnum and Bailey-achtige happening' aangemerkte manifestatie, gaf het werk de bijnaam *Symphonie der Tausend*. Mahler bedacht voor die eerste uitvoeringen in München een geschikte entourage: de lichten werden gedempt, de meer dan duizend uitvoerenden werden in zwart en wit gehuld. Op verzoek van Mahler moesten de trams tijdens het concert extra langzaam rijden en mochten er geen bellen rinkelen om voetgangers en automobilisten te waarschuwen. Zo kon alle aandacht naar deze 'hemelse' muziek gaan. In de zaal zaten te midden van een publiek van ruim drieduizend luisteraars vele van Mahlers vrienden en bewonderaars: Thomas Mann, Stefan Zweig, Arthur Schnitzler, de ontwerper Alfred Roller, de jonge regisseur Max Reinhardt, Bruno Walter (die bij de voorbereidingen geholpen had), Willem Mengelberg, Leopold Stokowski (die de eerste Amerikaanse uitvoering voor zijn rekening nam), Otto Klemperer, Siegfried Wagner en Anton Webern. Alma Mahler herinnerde zich: 'De generale repetitie was al aanleiding voor hartstochtelijk enthousiasme. Maar dat was niets vergeleken bij de uitvoering zelf. Het complete publiek rees overeind zodra Mahler op het podium verscheen. Er heerste een ademloze stilte. Dat was het meest indrukwekkende eerbetoon dat men ooit aan een kunstenaar had bewezen.' Bruno Walter verhaalde: 'Toen de laatste toon van de uitvoering uitgestorven was en de golven geestdriftig applaus hem bereikten, klom Mahler langs de trappen van het platform naar boven, waar het kinderkoor opgesteld was. De kleintjes begroetten hem met gejuich en terwijl hij weer naar beneden liep drukte hij elk handje dat naar hem was uitgestrekt. De liefhebbende groet van de jonge generatie vulde hem met hoop in de toekomst van zijn werk en verschaft hem oprecht plezier.'

Leo Samama

Mariss Jansons

'Het allerbelangrijkste is onvoorwaardelijke toewijding aan het orkest,' zo lichtte Mariss Jansons onlangs zijn chef-dirigentschap van het Koninklijk Concertgebouworkest toe. In vijf jaar tijd ontstond een ongekend intensieve samenwerking, die wereldwijd erkenning vond. De uit Letland afkomstige Mariss Jansons studeerde viool en directie in Leningrad en deed vervolgstudies in Wenen en Salzburg bij Hans Swarovsky en Herbert von Karajan. In 1973 werd hij assistent van Mravinski bij het orkest van Sint-Petersburg, waar ook zijn vader dirigent

was. Van 1979 tot 2000 was hij chef-dirigent van het Oslo Filharmonisch Orkest, dat hij groot internationaal aanzien gaf. Als gastdirigent van orkesten als de Berliner en Wiener Philharmoniker, het London Philharmonic Orchestra en de grote orkesten van de Verenigde Staten gaf hij wereldwijd vele concerten. In 1997 werd hij music director van het Pittsburgh Symphony Orchestra (tot 2004) en in 2003 chef-dirigent van het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Nadat hij sinds zijn debuut in 1988 vrijwel jaarlijks te gast was geweest bij het Koninklijk Concertgebouworkest, werd hij in 2004 chef-dirigent. Hij is de zesde dirigent die deze positie bekleedt sinds de oprichting van het orkest in 1888. Voor zijn verdiensten ontving Mariss Jansons meerdere onderscheidingen, zoals het lidmaatschap van de Royal Academy of Music in Londen en van het Gesellschaft der Musikfreunde in Wenen en het Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst. In 2006 kreeg hij de hoogste onderscheiding van Letland, de Orde van de Drie Sterren. In januari 2013 maakte de Ernst von Siemens Musikstiftung bekend dat Jansons de Musikpreis 2013 krijgt uitgereikt.

Het Koninklijk Concertgebouworkest

Het Concertgebouworkest, opgericht in 1888, groeide onder leiding van de dirigent Willem Mengelberg uit tot een wereldberoemd ensemble. Aan het begin van de 20ste eeuw werd een band gesmeed met grote componisten als Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg en Hindemith. Een aantal van hen dirigeerden bij het Concertgebouworkest hun eigen werk. Toen Eduard van Beinum in 1945 de leiding van Mengelberg overnam, bracht deze op het orkest zijn passie voor Bruckner en het Franse repertoire over. Na enige jaren de leiding van het Concertgebouworkest met Eugen Jochum te hebben gedeeld, nam Bernard Haitink in 1963 het chefdirigentschap op zich. Haitink, in 1999 benoemd tot eredirigent, zette de muzikale traditie voort en drukte daar zijn persoonlijk stempel op, zoals moge blijken uit zijn veelgeprezen uitvoeringen van Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel en Brahms. Onder Haitinks leiderschap nam het aantal grammofoonopnamen en buitenlandse reizen enorm toe. Riccardo Chailly volgde Haitink in 1988 op. Onder zijn leiding bevestigde het Koninklijk Concertgebouworkest zijn vooraanstaande positie in de muziekwereld en bouwde haar verder uit. Het orkest kreeg mede dankzij hem wereldwijd een grote naam

op het gebied van de twintigste-eeuwse muziek. Daarnaast werden memorabele uitvoeringen van Italiaanse opera's gegeven. Het orkest verzorgde met Chailly uiterst succesvolle optredens tijdens de belangrijkste Europese Festivals, zoals de Internationale Festwochen Luzern, de Salzburger Festspiele en de Londense Proms, en in de Verenigde Staten, Japan en China. Hij is per september 2004 opgevolgd door Mariss Jansons. Het predikaat Koninklijk werd door Hare Majesteit Koningin Beatrix aan het Concertgebouworkest verleend ter gelegenheid van zijn honderdjarig bestaan op 3 november 1988.

Royal Concertgebouw Orchestra Mariss Jansons, chief conductor

Christine Brewer, soprano Camilla Nylund, soprano Maria Espada, soprano

Stephanie Blythe, mezzo-soprano Mihoko Fujimura, alto

Robert Dean Smith, tenor Tommi Hakala, baritone Stefan Kocán, bass

Netherlands Radio Choir State Choir 'Latvija' Bavarian Radio Choir

National Boys Choir National Children's Choir

Gustav Mahler *Symphony No. 8 in E flat major (1906-07)*

SACD

1 - 6 Part I 24 : 39

7 - 18 Part II 55 : 28

total playing time 80 : 15

Recorded Live at Concertgebouw Amsterdam on 4 and 6 March 2011